

Arabic
INFORMED CONSENT

Women's Health Needs
Study Informed Consent to
be a Research Participant

My name is _____ and I am working with NORC and the Centers for Disease Control and Prevention on this study.

Why we are doing this study? We are trying to find out about the health care needs of women age 18 to 49 years in your community. We plan on interviewing about 100 women for this study.

Who is funding this study? This study is funded by the Centers for Disease Control and Prevention.

What would I be asked to do if I am in this study?

The interview will take you about 45 minutes.

We will read you the questions in your preferred language.

We will be asking you some questions to see if you are eligible to be in the study.

These will be about things like where you and your family are from, what languages you speak, and if you have lived in certain countries.

If you are eligible, give consent, and then choose to enroll in the study, then we will be asking you questions such as how long you have been in the US, if you have had a medical exam, your childbirth experiences, and what you and your family thinks about female circumcision and your experiences with female circumcision.

Some of the study questions may make you feel uncomfortable. You can skip any question. Your answers are completely private and only results from the whole group of women will be included in any report.

How long will it take for me to participate in this study? For this study you will do one interview that will take about 45 minutes to complete. This will end your time in the study.

Are there any risks for me if I decide to participate? The risks to participating in this research are minimal. However, some of the questions are personal and might make you uncomfortable. You are free to skip or not answer any questions. You can stop at any time. I have community

اسمي _____ وأنا أعمل في هذه الدراسة في NORC ومراكز للسيطرة على الأمراض ومنعها.

لماذا نُجري هذه الدراسة؟ نحاول اكتشاف الاحتياجات الصحية للنساء من سن 18 حتى 49 سنة في مجتمعك. ونخطط لمقابلة 100 امرأة في هذه الدراسة.

من يقوم بتمويل هذه الدراسة؟ تقوم مراكز السيطرة على الأمراض ومنعها بتمويل هذه الدراسة.

ما الذي قد يُطلب مني إذا شاركت في هذه الدراسة؟

سوف تستغرق المقابلة حوالي 45 دقيقة.

سوف نقرأ عليك الأسئلة باللغة التي تفضلينها.

سوف نطرح عليك بعض الأسئلة لتحديد ما إذا كنت مؤهلة للمشاركة في الدراسة.

سوف تكون هذه الأسئلة عن أشياء مثل ما هو المكان الذي أنبت منه أنت وأسررتك، ما اللغة التي تتحدثين، وما إذا كنت قد أقمتم في دولٍ معينة.

إذا كنت مؤهلة، يُرجى إعطاء موافقتك، ثم اختيار إدراجك في الدراسة، عندئذٍ سوف نطرح عليك أسئلة مثل ما هي المدة التي أقمتم بها في الولايات المتحدة وإذا كنت قد أجريت فحص طبي، وتجاربك مع الولادة، وما هو رأيك ورأي أسررتك بشأن ختان الإناث.

قد تشعر بعض أسئلة الدراسة بالانزعاج. يمكنك تخطي أي سؤال. تتمتع إجاباتك بمنتى الخصوصية ولن يتم إدراج إلا النتائج من مجموعة النساء ككل في التقرير.

كم سأستغرق من الوقت للمشاركة في الدراسة؟ لأغراض هذه الدراسة، سوف تجرين مقابلة واحدة والتي سوف تستغرق حوالي 45 دقيقة لتنتهي. وذلك سوف يُنتهي مشاركتك في الدراسة.

هل توجد أي خطورة عليّ في حال قررت المشاركة؟ توجد مخاطر ضئيلة من المشاركة في هذه الدراسة البحثية. وبالرغم من ذلك، تُعد بعض الأسئلة شخصية وقد تُشعرك بالانزعاج. تمتلكين الحرية في عدم الإجابة عن أي سؤال أو تخطيه. يمكنك التوقف في أي وقت. يتوفر لديّ موارد مجتمعية متاحة

resources available for you if you need help finding support or services in your community.

If you choose to do the survey whether you complete the survey or not, you will not lose access to any services that you would otherwise be eligible for. Your answers will be kept private to the extent allowed by law and will be used only for research. The study has a Certificate of Confidentiality, so no one outside the study, even an official of the court, the government or law, can request your information. However, if interviewers and other study staff learn of plans to have your minor daughter circumcised they may be legally obligated to report this as child abuse to state or local authorities. The study does not ask you about circumcision in your daughter.

Employees of CDC, or experts and contractors working for CDC, may review information sent through computer networks to assess security. We will not collect your name or other information that identifies you during this interview. When results from this research are presented, we will not include any information that might be used to figure out who you are.

Are there any benefits for me if I decide to participate? There is no direct benefit to you for participating in the study. We believe the answers you provide will help us better understand the health care needs of women in your community.

Payment for participation: If you agree to be in this study we will give you \$20 for your travel and/or child care expenses. In addition, if you recruit another women to be in this study, we will give you \$5 for cell phone calls and/or transportation. You may recruit up to 3 women and receive \$5 for each woman you recruit. You may need to contact these 3 women with our study invitation card. You will be able to receive a total of \$35 reimbursement for expenses you may need to participate in the study and for recruiting up to three women.

A unique passcode will let us know which women you helped recruit so that we can reimburse you. Your name will not be collected at any time during this study.

Do I have to be in this study? No you do not. If you choose to be in this study, you can stop at any time and you are also free to skip or not answer any questions.

في حال احتجت المساعدة في العثور على الدعم أو الخدمات في مجتمعك.

إذا اخترت إجراء الدراسة، سواء أكملتها من عدمه، لن تفقد إمكانية الوصول إلى أي خدمات قد تكونين مؤهلة لها بخلاف ذلك. سوف تبقى إجاباتك خاصة بالقدر الذي يسمح به القانون وسوف تستخدم من أجل البحوث فقط. تمتلك الدراسة شهادة السرية، ومن ثم لا يستطيع أي شخص من خارج الدراسة أن يطلب معلوماتك، حتى وإن كان أحد المسؤولين من المحكمة أو الحكومة أو المحامين. وعلى الرغم من ذلك، إذا علم الباحثون أو أي فرد من فريق الدراسة بخطط لختان ابنتك القاصر فيجوز لهم قانونًا الإبلاغ عن ذلك بوصفه اعتداء على طفل إلى الولاية أو السلطات المحلية لا تطرح الدراسة عليك أسئلة بشأن ختان ابنتك.

قد يقوم موظفي CDC، أو خبراءها أو مقاوليها، بمراجعة المعلومات المرسلة عبر شبكات الكمبيوتر لتقييم الأمان. لن نقوم بجمع اسمك أو معلومات أخرى تحدد هويتك أثناء المقابلة. عندما نُقدم نتائج هذه الدراسة، لن نقوم بإدراج أي معلومات من شأنها تحديد هويتك.

هل توجد أي فوائد لي في حال قررت المشاركة؟ لا توجد أي فوائد مباشرة مقابل مشاركتك في الدراسة. نحن نعتقد أن إجاباتك سوف تقدم لنا المساعدة على فهم الاحتياجات الصحية للمرأة في مجتمعك بصورة أفضل.

الدفع في مقابل المشاركة: إذا وافقت على المشاركة في هذه الدراسة فسوف نعطيك 20 دولار مقابل سفرك و/أو مصاريف رعاية طفلك. علاوة على ذلك، إذا قمتي بتجنيد امرأة أخرى للمشاركة في هذه الدراسة، فسوف نعطيك 5 دولار مقابل المكالمات الهاتفية و/أو الانتقالات. يجوز لك تجنيد حتى 3 نساء وتلقي 5 دولارات لكل امرأة تجندينها. يجوز لك الاتصال بهؤلاء النساء الثلاث باستخدام بطاقة الدعوة للدراسة الخاصة بنا. سوف تتمكنين من الحصول على إجمالي مبلغ 35 دولار إعادة سداد المصروفات التي قد تحتاجينها للمشاركة في الدراسة ومن أجل تجنيد حتى 3 نساء.

سوف يساعدنا الكود المميز على معرفة أي من النساء التي ساعدتي في تجنيدها ومن ثم يمكننا إعادة الدفع لك. لن يتم جمع اسمك في أي وقت أثناء هذه الدراسة.

هل يجب عليّ المشاركة في هذه الدراسة؟ لا، ليس لزامًا عليك. إذا اخترت المشاركة في هذه الدراسة، يمكنك التوقف في أي وقت كما يمكنك أيضًا تخطي أي سؤال أو عدم الإجابة

What happens if I would like to stop this interview? If you start the interview and decide to stop, that is perfectly OK. You will still receive the \$20 for your travel and/or any child care expenses you may have during this interview.

We will be able to keep and use the information you have shared up until that point. If you do not want your responses to be included, let us know and we will destroy your information.

Right to Ask Questions: Please contact Field Coordinator at (XX) with questions, complaints or concerns about this research. If you have any questions or concerns about your rights as a research participant, please contact the NORC IRB Manager by toll-free phone number at (866) 309-0542. An Institutional Review Board (IRB) operates under Federal regulations and they review research involving human subjects to ensure the ethical, safe, and equitable treatment of study participants.

Do you have any questions about this study? If you have any questions or concerns regarding this study please ask. If you think of them later, contact the study number at 866-315-7130.

What if I do not want to be in this study? If you do not wish to participate, we sincerely thank you for your time.

If you would like to participate: You must be 18 to 49 years of age to take part in this research study.

Participation in this study implies that you have reviewed and understand what is being asked of you for this study and that you are voluntarily willing to take part of this study. Your answers will be private and you can stop at any time.

Would you like a copy of this form?

عنه.
ماذا يحدث إذا رغبت في إيقاف هذه المقابلة؟ إذا بدأت المقابلة وقررت التوقف، فلا بأس مطلقًا. سوف تتلقين العشرين دولار مقابل سفرك و/أو مصاريف رعاية طفلك التي قد تكونين تكديتها أثناء المقابلة.

سوف يكون لدينا المقدرة على الاحتفاظ بالمعلومات التي شاركيناها حتى هذه النقطة واستعمالها. في حال رغبت في عدم إدراج إجاباتك، أخبرينا وسوف نقوم بتدمير المعلومات.

الحق في طرح أسئلة: يُرجى الاتصال بالمنسق الميداني على رقم (xx) بشأن أي أسئلة أو شكاوى أو مخاوف حول هذه الدراسة. إذا كان لديك أي أسئلة أو مخاوف بشأن حقوقك كمشارك في الدراسة البحثية، يُرجى الاتصال بمدير NORC IRB على الرقم المجاني 309-0542-866. يعمل مجلس المراجعة المؤسسي (IRB) بموجب اللوائح الفيدرالية ويقوم بمراجعة الدراسات البحثية التي تتضمن مشاركين من البشر من أجل التوكيد على المعاملة الأخلاقية والأمانة والمنصفة للمشاركين في الدراسة.

هل لديك أي أسئلة حول هذه الدراسة؟ إذا كان لديك أي أسئلة أو مخاوف بشأن هذه الدراسة يُرجى طرحها. إذا فكرت بهم في وقت لاحق، يُرجى الاتصال برقم الدراسة 315-7130-866.

ماذا لو لم أرغب بالمشاركة في هذه الدراسة؟ في حال عدم رغبتك بالمشاركة، فنشكر لك وقتك.

إذا رغبت بالمشاركة: يجب أن تكونين في الفئة العمرية 18 إلى 49 سنة من أجل المشاركة في هذه الدراسة البحثية.

تعني المشاركة في هذه الدراسة ضمناً أنك اطلعتي وتفهمين ما سوف يُطرح عليك أسئلة بشأنه من أجل هذه الدراسة وأنت ترغيبين طوعاً في المشاركة في هذه الدراسة. سوف تتمتع إجاباتك بالخصوصية ويمكنك التوقف في أي وقت.

هل ترغيبين بنسخة من هذه الاستمارة؟